

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

136

Sayı : B.02.0.KKG.0.11/196-342 / 2504

Ankara

3 / 6 / 1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

Bülent ECEVİT
Başbakan

~~Ekli~~
Liste

T.C.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Esas Kom.	Disiplin
Tarih	11 HAZ 1999 - 1/308
M. Md.	K.D.Bşk.
BAŞKAN	M. Bulut

1/631

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

T. C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG/

101-1209 / 3163

Ankara

28/7 /1997

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 23/7/1997 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduguna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Mesut Yılmaz
Mesut YILMAZ
Başbakan

Eki :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Bayındırlık, İmar
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih	30.7.1997 1/631
K. Md.	B. K.D.Bşk.
BAŞKAN	<i>[Signature]</i>

Not : Verilecek cevaplarda Daire adının yazıl tarih ve sayısının açıklanması.

138

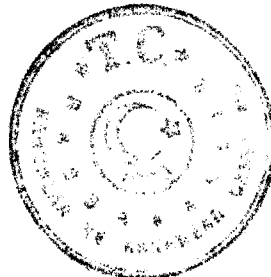
GEREKÇE

BB

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki denizcilik alanında karşılıklı ilişkileri eşitlik ve karşılıklı yarar ilkelerine uygun olarak, deniz taşımacılığı serbestisi ve bu alanda uluslararası işbirliğini mümkün olduğu ölçüde güçlendirmeyi gözönünde tutarak uyumlu bir şekilde geliştirmek arzusuyla, 4 Haziran 1997 tarihinde, Riga'da, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması" imzalanmıştır.

Imzalanan bu anlaşma ile, Türkiye ile Letonya arasındaki denizcilik ilişkilerinde;

- Denizcilik ilişkilerinin düzenlenmesi ve geliştirilmesi;
- En iyi ticari seyrüsefer koordinasyonunun sağlanması, denizde güvenliğin geliştirilmesi;
- Deniz taşımacılığının doğal gelişmesine zarar verecek önlemlerden kaçınılması;
- Genel anlamda ticari ve iktisadi ilişkilerin gelişmesine katkıda bulunulması;
- Gemi inşa ve onarım alanında işbirliğinin teşvik edilmesi amaçlanmıştır.



870

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE LETONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA DENİZCİLİK ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNUŞUNA
DAİR KANUN TASARISI

ADDE
Madde 1- 4 Haziran 1997 tarihinde Riga'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

ADDE
Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

ADDE
Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2 Pcx

Mesut Yılmaz
MESUT YILMAZ
BAŞBAKAN

<i>B. ECEVİT</i> Başb. Yrd. ve Dev. Bak.	<i>I. SEZGİN</i> Başb. Yrd. ve Mill. Say. Bak.	<i>Prof. Dr. H. S. TÜRK</i> Devlet Bakanı	<i>H. ÖZKAN</i> Devlet Bakanı
<i>Y. SEÇKİNER</i> Devlet Bakanı	<i>A. ANDIÇAN</i> Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. S. YILDIRIM</i> Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. A. ANDIÇAN</i> Devlet Bakanı
<i>M. KARARÖĞÜ</i> Devlet Bakanı	<i>M. GÜRDERE</i> Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. S. GÜREL</i> Devlet Bakanı	<i>B. KARA</i> Devlet Bakanı
<i>İ. ÇELEBİ</i> Devlet Bakanı	<i>M. YILMAZ</i> Devlet Bakanı	<i>R. SAHİN</i> Devlet Bakanı	<i>H. GEMİCİ</i> Devlet Bakanı
<i>C. KAVAK</i> Devlet Bakanı	<i>E. AŞIK</i> Devlet Bakanı	<i>M. K. YÜCELEN</i> Devlet Bakanı	<i>İ. CEM</i> Devlet Bakanı
<i>M. BATALLI</i> Devlet Bakanı	<i>A. SUNGURLU</i> Devlet Bakanı	<i>M. BAŞEĞİOĞLU</i> Devlet Bakanı	<i>H. İ. ÖZSOY</i> Devlet Bakanı
<i>Z. TEMİZEL</i> Maliye Bakanı	<i>H. ULUGBAY</i> Milli Eğitim Bakanı	<i>Y. TOPÇU</i> Bölgeler ve İskan Bakanı	<i>Y. REZ</i> Sanayi ve Ticaret Bakanı
<i>H. MENZİ</i> Ulaştırma Bakanı	<i>M. TAŞAR</i> Tarım ve Köylüleri Bakanı	<i>Prof. Dr. N. ÖZKAN</i> Çalışma ve Sos. Güven. Bak.	<i>E. TARANÖĞLU</i> Devlet Bakanı
<i>M. C. ERGİNER</i> Enerji ve Tabii Kay. Bakanı	<i>İ. HALAY</i> Kültür Bakanı	<i>İ. GÜRDAL</i> Turizm Bakanı	
<i>Devlet Bakanı</i>			

001-1209

02

1849

Madde 7
Mürettebat Üyelerinin Kalma Hakkı

1. Gemiler, diğer Akit Tarafın limanlarına varış ve ayrılışlarında gümrük, göç ve diğer kamu otoritelerince istenen işlemlere uyacaklardır.

2. Akit Taraflardan birinin gemisinin diğer Akit Tarafın limanında kaldığı süre içerisinde, geminin mürettebat üyeleri gemi kaptanının liman devletinin ulusal mevzuatına uygun olarak ilgili otoritelere mürettebat listesini sunmuş olması ve otoritelerin mürettebatın kalış iznini vermesi şartıyla vize almaksızın liman devleti sınırları içerisinde geçici olarak konaklamak amacıyla karaya çıkabilirler. Karaya çıkış ve gemiye dönüşlerde bu kişiler düzenleyici kontrollere uyacaklardır.

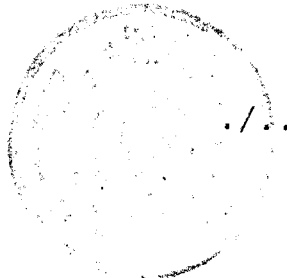
Madde 8
Mürettebat Üyelerinin Transit Geçiş Hakları

1. Mürettebat üyeleri, ulaşım aracına bakılmaksızın, kendi gemisine katılmak, işi bıraktıktan sonra kendi ülkesine dönmek veya başka bir amaçla seyahat etmek için diğer Akit Tarafın yetkili makamlarından izin almak şartıyla Akit Taraf sınırlarından giriş, çıkış ve geçiş yapma hakkına sahiptir. Yetkili makamlar bu izni en kısa zamanda ancak on günden geç olmamak kaydıyla verecektir.

2. İşbu Anlaşma'nın 6. maddesinde belirtilen Gemi Adamı Kimlik Belgesine sahip ancak Akit Taraflardan birinin tabiiyetinde bulunmayan şahıslara kimlik belgelerini veren Akit Taraf'ın kendi ülkesine kabulü konusunda taahhüt etmesi kaydıyla 7. maddenin 1. paragrafında ve bu maddenin 1. paragrafında bahsi geçen izin verilecektir.

3. Bir mürettebat üyesinin diğer Akit Tarafın hudutları içerisinde kalışı kaza, hastalık veya ilgili makamlarca yasal olarak kabul edilen herhangi bir sebepten dolayı uzarsa, bu kalış ilgili makamlar tarafından yazılı bir kanıt sunulmak kaydıyla istenen süre için uzatılacaktır.

4. Akit Taraflar, yukarıda sözü edilen gemi adamı kimlik belgesine sahip olan, ancak sakıncalı kabul edilen kişilerin kendi ülkelerine girişlerini reddetme hakkını saklı tutarlar.



150

Madde 9 Denizdeki Kazalar

1. Akit Taraflardan herbirinin gemisi diğer Akit Tarafın karasularında, içsularında veya limanlarında deniz kazasına karışır veya herhangi bir tehlikeyle karşılaşırsa diğer Akit Taraf tehlike içindeki gemi, yolcu, mürettebat üyelerine ve yüke gerekli bütün yardım ve ilgiyi gösterecek ve Akit Tarafın ilgili makamlarına kazayı gecikmeden bildirecektir. Bütün masraflar kazanın vuku bulunduğu Akit Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak ödenecektir.

2. Kazaya uğrayan Akit Taraflardan birinin gemisindeki yükün, yüklendiği veya taşındığı üçüncü ülkeye gidene kadar diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak boşaltılmasına ve depolanmasına ihtiyaç duyulduğu takdirde, sözkonusu Akit Taraf bu işlevi kolaylaştıracak ve yük bütün gümrük rüsum, ücret ve vergilerden muaf tutulacaktır.

Madde 10 Adli Kovuşturma

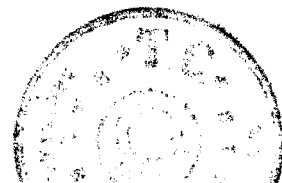
1. Akit Taraflardan herbirinin Gemi ve Mürettebat üyeleri diğer Akit Tarafın karasularında, içsularında ve limanlarında kaldıkları süre içerisinde, o Akit Tarafın ilgili mevzuatına uyacaklardır. Her Akit Tarafın ilgili makamları, diğer Akit Taraf gemilerine her iki tarafı bağlayan uluslararası kurallarda ve andlaşmalarda açıkça belirtilen haller dışında adli kovuşturma uygulamayacak veya işlerine müdahale etmeyecektir.

2. Akit Taraflardan birinin gemisinin mürettebatından bir üye diğer Akit Tarafın karasularında gemide suç işlerse, geminin bulunduğu Akit Tarafın ilgili makamları aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere gemi kaptanının veya bayrak devletinin yetkili diplomatı veya konsolosluk memurunun rızası olmaksızın bu kişi hakkında adli kovuşturma yapmayacaklardır:

- a. Suçun sonuçları geminin bulunduğu ülkeyi etkiliyorsa;
- b. Karasularındaki düzene veya o ülkenin barışına zarar veren türden bir suç ise;
- c. O ülkenin kanunlarına göre suç ciddi bir suç ise;
- d. Suç o geminin mürettebat üyesi olmayan bir kişiye karşı işlenmişse;
- e. Suç kovuşturmasının kanunen yasak olan uyuşturucu ve psikotrop maddelerin trafiği ile ilgili olması halinde.

3. Bu maddenin 2. paragrafı hükümleri her iki Akit Tarafın ulusal mevzuatı uyarınca içsuyollarını terketmesini müteakip karasularında seyreden yabancı bir gemide tutuklama veya soruşturma amacıyla önlemler alma hakkını etkilemez.

./..



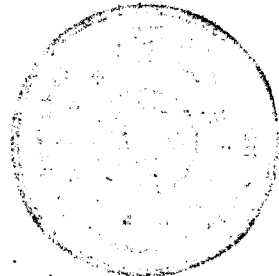
Madde 11
Deniz Taşımacılığının ve Bilgi Değişiminin
Geliştirilmesi

Akit Taraflar:

- a. Karşılıklı yarar anlayışıyla ve bu alandaki her türlü zorluğun ortadan kaldırılması amacıyla deniz taşımacılığının gelişmesine katkıda bulunacak;
- b. Gemicilik alanında ortak girişimlerde bulunulması ve aynı zamanda teknoloji ve bilgi değişimini kolaylaştıracak;
- c. Her iki Akit Taraf şirketlerinin etkin toplu ulaşım hizmetleri (çok yönlü ulaşım hizmetleri) alanında ortak yatırım yapma serbestisine sahip olmasına;
- d. Her iki Akit Taraf, Akit Tarafların şirketleri tarafından uluslararası deniz ulaşım hizmetleri sağlamak için, gemi hareketlerini içeren türler arası faaliyetler dahil, üstlenilen faaliyetlerde, diğer Akit Taraf şirketlerinin, kendi ülkesinde diğer herhangi üçüncü ülke şirketlerine tanınandan daha az avantajlı olmamak üzere, kuruluş ve işletme şartları altında ticari varlıklarına izin verecektir.

Madde 12
Vergilendirme

1. Akit Taraflardan herhangi birine ait gemi donatanı veya gemiyi kiralayanın uluslararası deniz taşımacılığından sağladığı gelir ve kar, sadece kendi ülkesinde vergilendirmeye tabii tutulacaktır.
2. 1. paragrafın hükümleri bir havuza iştirakten, ortak veya uluslararası faaliyet gösteren işletmelerden elde edilecek gelir ve karlara da uygulanacaktır.
3. Akit Taraflardan herhangi birinin donatanı uluslararası deniz taşımacılığında işlettiği gemisini veya taşınabilir menkulunu bir başkasına devrettiğinde, bundan doğan kazancı sadece o Akit Tarafın ülkesinde vergilendirilecektir.
4. Akit Taraflardan herhangi birinin müteşebbisi tarafından uluslararası deniz taşımacılığında işletilen ve taşınabilir menkuller ile ilgili gemilerine ait sermaye sadece o Akit Tarafın ülkesinde vergilendirilecektir.



Madde 13
Gelirlerin Transferi

152

1. Akit Taraflar karşılıklı olarak diğer Akit Tarafların şirketlerine, bu şirketler kredi verenlere karşı yükümlülüklerini yerine getirdikten sonra, yatırımlarını ve onların getirilerini şirket tarafından tayin edilen bir ülkeden veya ülkeye karşılıklı olarak konvertibl döviz halinde transfer hakkı tanıyacaktır.

2. Akit Taraflar bu maddenin 1. paragrafında belirtilen transferlerin düzenli ve akıcı bir şekilde yapılması olasılığını sağlayacaktır. Bu transferlere banka masrafları dışında ücret uygulanmayacaktır.

Madde 14
Ortak Komite

1. İşbu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanması ile ilgili tüm hususlar;

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına, Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı tarafından;

Letonya Cumhuriyeti Hükümeti adına, Letonya Cumhuriyeti Ulaştırma ve Haberleşme Bakanlığı tarafından düzenlenecektir.

2. Akit Taraflar bu maddenin 1. Paragrafında belirtilen amaçlarla bir Ortak Komite kuracaklardır.

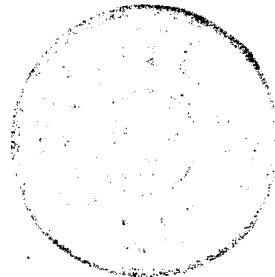
3. Ortak Komite, Akit Taraflardan birinin teklifi üzerine ve bu teklifin diğer Akit Tarafa iletilmesinden en geç 3 ay sonra toplanacak ve Akit Tarafların denizcilik sektörü temsilcilerini de bu toplantılardan herhangi birine davet edebilecek yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşacaktır. Toplantının yeri ve Ortak Komitenin işleyişi Akit Tarafların yetkili makamlarının anlaşmaları sonucu belirlenecektir.

4. Ortak Komite, Komite'ye sunulan münferit konuları tartışmak ve uygun tavsiyelerde bulunmak üzere Çalışma Grupları tesis edebilir.

Madde 15
Uluslararası Anlaşmalar

İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü Akit Taraflarca sonuçlandırılan diğer Uluslararası Anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerine hâle getirmeyecektir.

./...



Madde 16
İhtilafların Çözümü

157

İşbu Anlaşmanın uygulanmasından veya yorumlanmasından ortaya çıkabilecek anlaşmazlık ve ihtilaflar Ortak Komite tarafından çözümlenecektir. Ortak Komite her iki tarafça kabul edilecek bir çözüme ulaşamadığı takdirde, ihtilaflı konu diplomatik kanallardan çözülecektir.

Madde 17
Anlaşmanın Yürürlüğe Girişi

1- İşbu Anlaşma Akit Tarafların ulusal mevzuatlarına göre onaylanacak veya kabul edilecektir.

2- İşbu Anlaşma aksi kabul edilmedikçe Akit Tarafların onay belgelerini diplomatik kanallardan birbirlerine iletmelerinden sonra yürürlüğe girecektir.

3- İşbu Anlaşma Akit Tarafların ortak mutabakatı ile değiştirilebilecek ve yapılan değişiklikler İşbu Anlaşmanın ayrılmaz parçası olarak kabul edilecektir.

Madde 18
Anlaşmanın Feshi

İşbu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır ancak Akit Taraflardan her biri İşbu Anlaşmayı diğer akit tarafa diplomatik kanallardan yazılı bildirimde bulunmak suretiyle fesh edebilir. İşbu Anlaşmanın feshi yazılı bildirimin diğer Akit Tarafça alındığı tarihten altı ay sonra geçerlilik kazanacaktır.

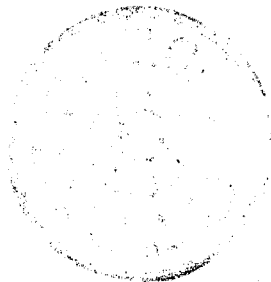
Bu inanca, Hükümetleri tarafından tam yetkili kılınan aşağıda imzaları bulunan temsilciler İşbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma, Türkçe, Letonca ve İngilizce dillerinde üç metin aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorumlanmadan olabilecek herhangi bir ihtilafta İngilizce metin geçerli olacaktır.

..... Riga da 4. Haziran 1997 tarihinde imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

a. Gülman



Letonya Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

[Signature]